

Schiller gününde okunan şiirlerin devamı

Forsetzung der vorgetragenen Gedichte

S e n h n s u c h t

Ach, aus dieses Tales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt ich doch den Ausgang finden,
Ach wie fühlt ich mich beglückt.
Dort erblick ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt ich Schwingen, hätt ich Flügel,
Nach den Hügeln zög ich hin.

Harmonien hör ich klingen,
Töne süsßer Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Dülte Balsam zu.

Goldne Früchte seh ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muss sichs ergehen
Dort im ewgen Sonnenschein,
Und die Luft auf jenen Höhen,
O wie labend muss sie sein!

Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust,
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh ich schwanken,
Aber ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken!
Seine Segel sind beseelt.

Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand,
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

Ö z l e y i ş

Şu derin vadiden kurtulabilsem,
Ruhları üşüten, kalbleri ezen,
Sislerin içinden yol bulabilsem,
Kendimi ne mesut addederdim ben!
 Karşımda uzanan güzel tepeler,
 Yemyeşil çayırlar, sonsuz gençlik var!
 Ah, kolum kanadım olsaydı eğer,
 Uçardım o güzel dağlara kadar!

Ahenkle çınlıyor o yeşil dağlar,
İlâhî huzurun tatlı sesleri—
Kokular taşıyor hafif bir rüzgâr,
Ruhuma yumuşak bir merhem gibi.
 Uzaktan gördüğüm altın meyvalar,
 Pırıl pırıl olmuş, dalları basmış,
 Çiçekler içinde öyleleri var,
 Yazları kurumaz, kışın solmazmış.

Kim bilir yaşamak ne kadar güzel,
Ebedî ışıklar içinde orda!
Ya o tepelerden esip gelen yel—
Herhalde bir merhem gibidir o da!
 Ah, fakat arada derin bir su var,
 kapkara, hiddetli, azgın akıyor;
 Çılgınca kabaran, coşan dalgalar,
 Ruhumu dehşetle ezip yakıyor.

Uzaktan bir kayık çarptı gözüme,
Ne yazık! İçinde değil sahibi.
Haydi çabuk atla! Durma, çekinme!
Yelkenler rüzgârla canlanmış gibi.
 Cesaret etmeli, inanmalıyız,
 İlâhlar vermezler asla rehine,
 Seni bir mucize götürür yalnız,
 O güzel harika memleketine.

Çeviren: *Prof. Dr. Burhanettin Batıman*

